



Rapport annuel 2016 Fédération Suisse des Sourds SGB-FSS

Langue des signes et culture sourde.
Nous sommes les experts.



SGB-FSS
Fédération Suisse
des Sourds

Sommaire

Rapport de la direction	4
Langue des signes	6
Communication et relations publiques	9
Région > Suisse alémanique	10
Région > Suisse romande	12
Région > Suisse italienne	15
Comptes annuels et remerciements	20
A notre propos	28

SPÉCIAL CONGRÈS INTERNATIONAL

> Neuf langues	8
> International	14
> Impressions	16–19
> 70 ans Fédération Suisse des Sourds	25
> Dans les coulisses	30



Après Sarrebruck en 2010 et Vienne en 2013, s'était au tour de la Fédération Suisse des Sourds d'organiser le congrès international les 1^{er} et 2 juillet 2016. Par la même occasion, la fédération a fêté son 70^e anniversaire avec une grande soirée de gala.

Impressum

Chef de projet: Christian Gremaud, Fédération Suisse des Sourds SGB-FSS

Rédaction: Christine Loriol, www.christineloriol.ch

Traduction: Antonia D'Orio, Fédération Suisse des Sourds SGB-FSS

Relecture: Sandrine Burger, Fédération Suisse des Sourds SGB-FSS

Design: Doriane Laithier Design, www.dorianelaithier.com

Photos: Benjamin Hofer, www.benjaminhofer.ch

Impression: Druckwerkstatt, www.druck-werkstatt.ch

Avant-propos du président

La Fédération Suisse des Sourds a vécu une année 2016 particulièrement intense et riche en événements, temps forts et changements.

Au mois de mai, en disant oui à la nouvelle stratégie, les délégués ont posé les bases de notre futur travail politique et stratégique. Le congrès international à Berne sur le thème de la «résilience» a constitué un des points forts de l'année. Plus de 400 visiteurs de 14 pays différents y ont participé et fêté, par la même occasion, les 70 ans de la Fédération Suisse des Sourds. Nos activités, à l'occasion de la Journée de la langue des signes le 24 septembre, ont mis en lumière notre revendication d'égalité des chances sur le marché du travail. Au mois de novembre, la Fédération Suisse des Sourds a attribué pour la première fois son «Award Access» pour mérites particuliers en matière d'accessibilité pour les personnes sourdes et malentendantes.

En 2016, nos activités ont été accompagnées pour la première fois par le tout nouveau secteur «Campagne» dont le but est d'accroître la notoriété de la Fédération Suisse des Sourds ainsi que d'améliorer la diffusion de ses revendications auprès du grand public. D'«Ecoute mon histoire» en passant par «Collaborateurs impassibles» jusqu'au «Signe de l'année», nos campagnes ont su poser le ton et attirer l'attention des médias.

D'autres nouveautés concernent les organes directeurs de la Fédération Suisse des Sourds.

Au cours de l'année écoulée, deux positions clés au sein de notre organisation ont été repourvues.

Stéphane Faustinelli, directeur régional de Suisse romande pendant de longues années, a pris sa retraite méritée après 30 ans

d'engagement en faveur de la Fédération Suisse des Sourds. Merci beaucoup et meilleurs vœux, cher Stéphane! Le deuxième changement concerne ma propre personne: après 14 ans à la présidence de la Fédération Suisse des Sourds, la double charge du travail professionnel et au sein du comité directeur étant devenue trop astreignante, j'ai démissionné de ma fonction de président au mois de septembre 2016. Par bonheur, nous avons en la personne de l'ancienne vice-présidente, Dr Tatjana Binggeli, une présidente ad interim plus que compétente. Je lui adresse mes remerciements et mes vœux pour son élection de confirmation par l'assemblée des délégués 2017. Et enfin une nouvelle adresse: la direction nationale a emménagé dans ses nouveaux bureaux à Zurich – toute l'équipe professionnelle travaille à présent sur le même étage. Un grand merci et un «Bravo!» à toutes celles et tous ceux qui ont œuvré en coulisses.

En 2016, la Fédération Suisse des Sourds a aussi eu le privilège de recevoir d'innombrables dons de personnes engagées – et cela dans une conjoncture économique difficile. C'est le signe que notre engagement pour les droits des personnes sourdes et malentendantes et la langue des signes rencontre la reconnaissance et la faveur du public. Nous remercions toutes les donatrices et tous les donateurs pour leur précieux soutien!

Pour conclure, j'aimerais adresser un grand merci aux membres du comité directeur – pour leur infatigable engagement bénévole et pour l'excellente collaboration. Ma gratitude va également à nos membres et organisations partenaires qui partagent notre vision d'une société dans laquelle les langues des signes et la culture des sourds sont reconnues et contribuent à la diversité de notre pays. Ensemble, nous pouvons faire que cette vision devienne réalité!

Roland Hermann (sourd)

Président jusqu'en septembre 2016



Rapport de la direction

› L'exercice 2016 a été, pour la Fédération Suisse des Sourds, une année riche en moments forts, choix stratégiques et succès.

Le nouveau programme stratégique (1) pour les années 2016 à 2020 a justement été un de ces points forts, car il va influencer l'avenir de la Fédération Suisse des Sourds de manière déterminante et aider tous les acteurs impliqués à atteindre les objectifs communs. La fédération met l'accent sur les champs d'action langue des signes et culture sourde, la participation sociale, ainsi que sur l'emploi et la formation. La mise en œuvre de la nouvelle stratégie est en cours.

Les prestations régionales et individuelles seront confiées, à l'avenir, à des organisations partenaires compétentes dans toutes les régions linguistiques – parce qu'elles sont bien connectées, travaillent en réseau et sont plus près des besoins de leurs membres. C'est également une bonne opportunité pour renforcer l'entraide. Nous avons déjà élaboré des modèles de financement et de réglementation et entamé les premières négociations avec des partenaires

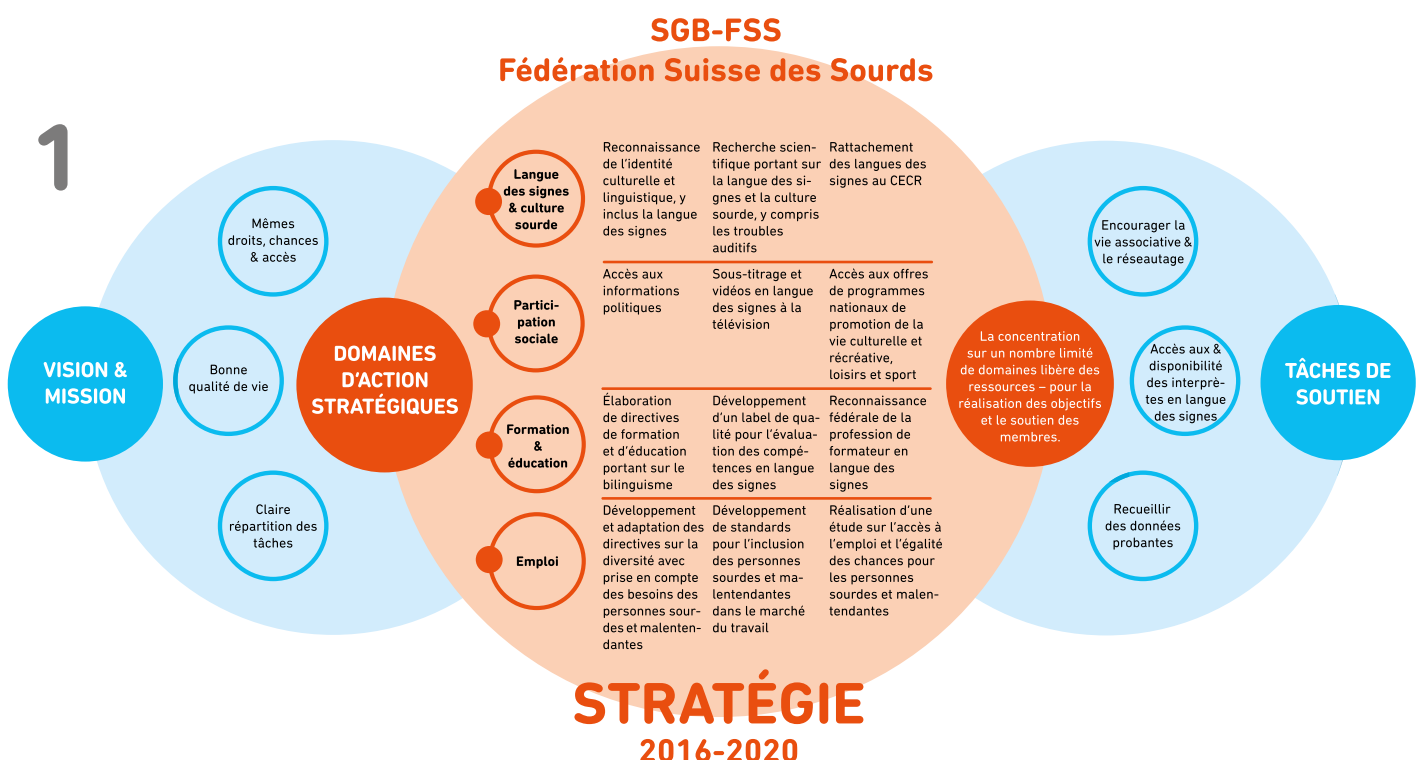
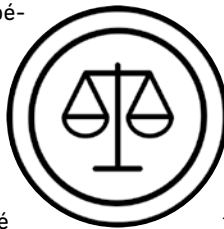
potentiels. Le renforcement des régions renforce aussi la fédération à l'avenir.

La direction nationale a ouvert une nouvelle ère en 2016 (2-5): depuis le mois de mai, les bureaux se trouvent à Zurich-BinZ, un quartier en pleine évolution et parfaitement desservi. Toutes les places de travail, les salles de réunion, l'espace cuisine/repos ainsi qu'un studio d'enregistrement sont situés sur le même étage. L'équipe a vite pris ses marques et profite des nouvelles possibilités de collaboration et communication que les espaces ouverts offrent.

Le service juridique a repris ses fonctions le 1^{er} septembre 2016, après une période de réorganisation. Durant l'année 2016, ses conseils ont surtout été demandés en matière d'assurances sociales et d'égalité juridique. De nombreux cas touchaient à la formation et à l'emploi, d'autres à des questions liées à la vie quotidienne telles

la redevance Billag ou les déductions fiscales pour personnes sourdes. Le service a remporté des succès significatifs: en matière de prise en charge par l'AI des coûts d'interprètes dans le cadre de la formation continue, dans le maintien de la place de travail d'une personne malentendante et de la prise en charge par l'AI des frais liés aux appareils auditifs. Cependant, le chemin à parcourir vers l'égalité et, par conséquent, une position juridique sûre des personnes sourdes et malentendantes dans la société, est encore long.

Dans le domaine des relations publiques et de la sensibilisation, la Fédération Suisse des Sourds a mené trois campagnes réussies en 2016. L'accent a été mis sur des campagnes en ligne à moindre coût et un travail de relations publiques efficace. La surdité et la Fédération Suisse des Sourds sont des notions connues par 3% à peine de la population, comme l'étude «Baromètre des dons 2015» a relevé. Il reste donc beaucoup à faire!





En mai 2016, le bureau zurichois de la Fédération Suisse des Sourds a emménagé dans le quartier de Zurich-Binzhof, dans des locaux ouverts, adaptés à la communication visuelle.

La reconnaissance professionnelle des formateurs et formatrices en langue des signes a franchi le premier obstacle. En effet, le Secrétariat d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation (SEFRI) a confirmé et admis/accepté en 2016 l'analyse de champ professionnel et des besoins

réalisée en 2015. Nous ne serons au bout que lorsque le SEFRI aura approuvé officiellement la reconnaissance de la profession. La Fédération Suisse des Sourds et les associations professionnelles BGA en Suisse alémanique et ASRLS en Suisse romande ont mis en route la planification.

Langue des signes

› Fondement de la culture sourde, la langue des signes a encore été au centre de nombreuses actions et projets de la fédération en 2016.

Les actions de la Fédération Suisse des Sourds à l'occasion de la **Journée mondiale de la langue des signes (1-3)** se sont déroulées du 22 au 24 septembre à Saint-Gall. Trois Cafés des Signes – deux dans des restaurants de la vieille ville et un dans la cafétéria de l'université – ont donné à des clients enthousiastes l'occasion de s'initier à la langue des signes. De son côté, le chef de campagne, Christian Gremaud, a été invité par l'Université de Saint-Gall (HSG) à faire un exposé sur les différents aspects de la surdité devant une vingtaine d'étudiants. Quant au président, Roland Hermann, il a rappelé dans son discours officiel du 24 septembre que les personnes sourdes sont davantage touchées par le chômage que le reste de la population. Près de 300 sourds et proches se sont rassemblés pour une «Deaf Pride» et ont défilé à travers la vieille ville, affichant fièrement des pancartes pour signaler la diversité de leurs professions et réclamer l'égalité d'accès au marché du travail. Le taux de chômage est trois à quatre fois plus élevé que la moyenne parmi les personnes sourdes et malentendantes.

Le **Centre de compétences langue des signes de la Fédération Suisse des Sourds** couvre toutes les activités en lien avec les cours de langue des signes et la formation initiale et continue des formateurs en langue des signes. Son travail touche également d'autres secteurs, tels que l'encouragement précoce et la recherche scientifique. A l'avenir, les cours devraient être confiés à des organisations partenaires ou directement aux formateurs en langue des signes afin de garantir leur diffusion dans toutes les régions. La Fédération Suisse des Sourds accompagnera de près les organisations partenaires, assurera la qualité des cours et veillera à ce que la langue des signes soit portée vers l'extérieur. Les cours de langue des signes, comme la formation de spécialistes en langue des signes,

restent importants – et chers. Tant que la reconnaissance concrète de la langue des signes manque dans le système éducatif suisse, ils seront financés en partie par des dons et des contributions de fondations.

Les cours de langue des signes sont donnés dans les trois régions linguistiques par des enseignants sourds. En 2016, la Fédération Suisse des Sourds a organisé au total 124 cours de langue des signes. Des cours sont proposés aussi par des organisations partenaires et des formateurs en langue des signes indépendants. C'est le cas de l'école de langue DIMA en Suisse alémanique, de l'Institut Ifage et l'association S5 en Suisse romande et du programme de formation pour adultes du Département de l'instruction, de la culture et des sports au Tessin.

Le sigle «CECR» désigne un des projets les plus importants de la Fédération Suisse des Sourds: le **Cadre européen com-**

› Cours standard

«Ici, j'apprends de manière ludique la langue des signes avec un enseignant sourd. Cela me fait très plaisir et je progresse rapidement.»

Sabrina Küng

Participante au cours de langue des signes de niveau 2



mun de référence pour les langues des signes. Le **CECR** définit les critères pour l'enseignement d'une langue et en établit les niveaux de compétence de A1 à C2. Les critères du CECR permettent d'assurer la qualité de l'apprentissage et de l'enseignement de la langue des signes et l'évaluation des connaissances acquises – comme pour toute autre langue étrangère. Cette professionnalisation change l'image de la langue des signes dans la société: elle n'est pas une «aide pour personnes handicapées», mais bien une langue à part entière que l'on peut apprendre comme langue étrangère. La fédération prouve ainsi que la langue des signes ne relève pas de la politique du handicap, elle concerne plutôt la politique linguistique suisse. Le CECR est la clé d'accès au système éducatif bilingue. Au mois de novembre 2016, quatre spécialistes suisses ont participé à Anvers à un symposium sur les critères CECR pour le niveau B1.

33 personnes de Suisse, dont trois collaborateurs et collaboratrices de la Fédération Suisse des Sourds, ont participé à la conférence de clôture du projet «De-Sign Bilingual» à Vienne. **De-Sign Bilingual (4)** réunit 5 écoles et 4 universités spécialisées dans le domaine de l'éducation bimodale et bilingue. La collaboration stratégique entre l'Autriche, la Suisse, l'Allemagne et la Slovaquie a duré de novembre 2014 à octobre 2016 et avait pour



Les sourds sont venus nombreux à St-Gall pour manifester en faveur de leur droit au travail.

> Journée mondiale de la langue des signes

«Il est important que nous soyons là aujourd'hui pour sensibiliser le grand public à la surdité.»

Nicole Brägger

Participante à la Journée mondiale de la langue des signes

OFFRE DES COURS EN LANGUE DES SIGNES ET PARTICIPANTS

Encouragement de l'inclusion	Nombre d'offres	Nombre de participants
Cours de langue des signes individuels	124	1132
Offres pour familles et enfants	24	438
Formations initiales et continues	13	178
Total	161	1748

objectif d'accroître et d'encourager la portée, l'ampleur et la qualité du bilinguisme bimodal et de l'éducation scolaire bilingue pour élèves sourds et malentendants. 21 pays sont impliqués dans ce projet dont la carte interactive, sur le site www.univie.ac.at/map-designbilingual, fournit un aperçu complet de l'éducation bilingue dans 39 pays européens. Pour l'avenir, la Fédération Suisse des Sourds envisage d'élaborer un programme d'études axé sur le cadre de référence CECR apte à encourager les compétences des enseignants en matière de didactique et à influencer positivement l'attitude des responsables de l'éducation et de la formation à l'égard de l'enseignement bilingue.

Des formations initiales et continues pour formateurs en langue des signes ont eu lieu en 2016 aussi bien en Suisse romande qu'en Suisse alémanique. En Suisse alémanique, 19 personnes ont terminé en janvier avec succès la formation de base pour spécialistes en langue des signes (FFLS). Parmi elles, 14 ont enchaîné avec le volet suivant de la formation et ont conclu avec succès le module 1 FSEA. Le troisième volet de la formation



Les responsables de la formation des formateurs de langue des signes romands, entourées par leurs élèves (5).



Unique: LSF, LIS, DSGS & Co.



D'une grande complexité technique, visuellement captivant et sensationnel du point de vue culturel: le Congrès de Berne s'est tenu en cinq langues des signes et quatre langues parlées.

La diversité des langues utilisées lors du 3^e Congrès international de la Fédération Suisse des Sourds à Berne était unique en son genre. Un exemple pour se représenter concrètement la complexité des prestations linguistiques et d'interprétation proposées: la Conseillère municipale et directrice de l'éducation, des affaires sociales et du sport, Franziska Teuscher, a honoré le Congrès de sa présence au nom de la Ville de Berne. Elle parlait en bon allemand. Les interprètes en langue des signes traduisaient son message de

bienvenue simultanément en langue des signes suisse alémanique et allemande. En même temps, des interprètes traduisaient l'allemand parlé vers le français, l'italien et l'anglais parlés afin qu'à leur tour, les interprètes respectifs puissent traduire cela en langue des signes française, italienne et internationale. Pour rendre cela possible, il a fallu installer sur l'estrade du Kursaal une sorte de studio TV. Travaillant à deux pour chaque langue, les interprètes en langue des signes se relayaient toutes les dix minutes devant la caméra. Les images de chaque caméra étaient projetées simultanément sur des segments distincts du grand écran de la salle. A une certaine distance des caméras étaient installées les cabines d'interprétation pour les langues parlées.

«La manière dont les sourds suisses gèrent la diversité linguistique est exemplaire, aussi pour la société entendante.»

Joseph Murray (USA)
Intervenant et vice-président de la Fédération mondiale des sourds



13
interprètes en langue des signes et 9 traducteurs pour l'oral et l'écrit étaient engagés pendant deux jours; ils ont traduits 10 langues, dont 5 langues des signes.

Flying Interpreters

Un service particulier était offert pendant les pauses café et de midi par des interprètes ambulants dits «Flying Interpreters». Facilement reconnaissables, ces interprètes circulaient dans le foyer pour permettre aux personnes sourdes et entendantes de se rencontrer, d'échanger et de réseauter. On pouvait à tout moment les solliciter spontanément pour une brève médiation en langue des signes suisse alémanique DSGS, langue des signes française LSF, langue des signes italienne LIS et les langues parlées respectives.



Communication et relations publiques

› Avec l'arrivée du nouveau chef de campagne, Christian Gremaud, la Fédération Suisse des Sourds a su faire parler d'elle dans les médias.

Le travail médiatique de la **Fédération Suisse des Sourds (1)** a encore gagné en efficacité. Avec environ 360 citations dans les médias nationaux (presse, TV, radio, internet), la fédération a enregistré en 2016 une progression de plus de 60% par rapport à l'année précédente. Avec des communiqués de presse ciblés, elle est parvenue à poser les thèmes qui lui tiennent particulièrement à cœur. Les campagnes «**Signe de l'année**», «**Collaborateurs impassibles**» et «**Ecoute mon histoire**» ont remporté un succès tout particulier.

La campagne **www.ecoutemonhistoire.ch**, lancée au printemps, a atteint 1,6 millions de personnes, alors que la campagne d'été «**Collaborateurs impassibles**» s'est muée en vidéo virale et a été vue sur YouTube près de 30'000 fois. La campagne d'hiver «**Signe de l'année**» a été le point d'orgue de notre activité dans ce domaine: le signe pour «Donald Trump» a suscité un immense écho médiatique non seulement en Suisse, mais également en Autriche, en Allemagne et même aux Etats-Unis – un magnifique

Présence médiatique en 2016



succès qui démontre l'esprit novateur du secteur «Campagnes» et de son nouveau responsable, Christian Gremaud.

Pendant l'année 2016, la Fédération Suisse des Sourds a organisé 18 **Cafés des Signes (2)** sous forme de cafés Pop-up dans des restaurants établis et lors d'événements à travers toute la Suisse. Plus de 3500 personnes ont expérimenté le contact direct avec de sourds et ont appris de manière ludique, via des iPads, à commander leurs boissons et repas dans les différentes langues des signes. Les collaborateurs sourds ont donné

des conseils aux entendants pour communiquer. Le nouveau concept du «Café des Signes» a fait ses preuves, au point qu'il a attiré l'attention des médias.

Le prix «**Award Access (3)**», récemment créé par la Fédération Suisse des Sourds, a été attribué le 4 novembre pour la première fois. Ce prix met à l'honneur des personnes, des organisations ou des entreprises qui se sont particulièrement distinguées en matière d'accès sans barrières pour les personnes sourdes et malentendantes. Le premier lauréat est l'entreprise Stadler de Bussnang/TG. Son CEO, Peter Spuhler, qui emploie depuis 25 ans des personnes sourdes et malentendantes, a toujours mis en avant la personne et non la surdité. Le groupe Stadler répond ainsi de manière exemplaire à la revendication d'égalité des chances sur le marché du travail de la Fédération Suisse des Sourds. Cette information a été reprise par différents médias.

Signe de l'année, Ecoute mon histoire, Collaborateurs impassibles et Access Award, des campagnes diversifiées au succès indéniable (1 et 3). Les Cafés des Signes remportent toujours un succès fou auprès du grand public (2).





› Les activités ont été nombreuses et très diverses en Suisse alémanique, touchant aussi bien les seniors que les plus jeunes et les familles.

Le «Freie Seniorenclub» (FSC) (1-2) a organisé en 2016, en collaboration avec la Fédération Suisse des Sourds, des sorties mensuelles pour seniors sourds et malentendants. A tour de rôle, des accompagnateurs assumaient la responsabilité pour une journée en veillant à prendre en compte les idées et les souhaits des seniors dans la planification déjà. Au départ, les activités du club de seniors se limitaient à la Suisse du Nord-Ouest, mais vu l'écho très positif, elles s'étendent toujours plus à la Suisse entière. Pour cette raison, le «FSC Nordwestschweiz» a été rebaptisé «FSC Deutschschweiz».

Les sociétés s'équipent pour affronter l'avenir. Dans cette perspective, et après une longue pause, la Fédération Suisse des Sourds a proposé à ses membres un séminaire au titre évocateur: «L'avenir des associations – Engagement en faveur de la bonne cause». 14 personnes appartenant aux comités directeurs de différentes associations de sourds de Suisse alémanique ont vécu un week-end passionnant à Murg sur les rives du Lac de Walenstadt. Ruedi Graf, Rolf Zimmermann et Rolf Kyburz, trois noms bien connus dans le monde associatif, y ont présenté des exposés.

Le séminaire de formation SEFO (3), qui a fait son grand retour en novembre 2015, a été reconduit en 2016 aussi. Le module 1 a été organisé au mois d'avril à Appenberg/BE avec 7 participants. Le but du séminaire de formation SEFO est le développement de la personnalité par l'acquisition de connaissances et de compétences en matière de communication et d'une confrontation constructive avec les questions liées à sa propre personnalité et la société.

La langue des signes est une affaire de famille (4-5). Au mois de novembre 2016, la Fédération Suisse des Sourds a de nouveau proposé un week-end pour familles

– très prisé – en Suisse alémanique. 75 grands et petits signeurs ont convergé vers Morschach/SZ pour passer une agréable fin de semaine. Alors que les parents entendants apprenaient des notions de langue des signes à usage familial, les parents sourds s'informaient sur les aspects psychosociaux de la communication dans le cadre du Forum familles.

Le nouveau tunnel ferroviaire du Saint-Gothard a été mis en service le 11 décembre 2016. L'ouvrage du siècle mesure 57 kilomètres de long, les travaux ont duré 17 ans. A l'occasion de l'inauguration officielle, le 1^{er} juin 2016, Doris Leuthard, Conseillère fédérale



Week-end des familles, sorties pour les aînés et autres activités, l'offre de la Fédération Suisse des Sourds a su s'adapter aux différentes tranches d'âges et utilisateurs de la langue des signes.



responsable des transports, a aussi invité notre collaborateur Viktor Buser en tant que représentant de la commission d'experts surdité et transports publics (HöV). L'invitation se voulait un signe de reconnaissance pour son engagement au sein du Comité consultatif handicap des CFF. Viktor Buser a aussi participé à l'exercice de sauvetage effectué dans le nouveau tunnel et découvert d'importantes failles de sécurité pour les personnes sourdes et malentendantes. Sa conclusion d'expert: en cas d'urgence, les voyageurs sourds et malentendants risquent leur vie!

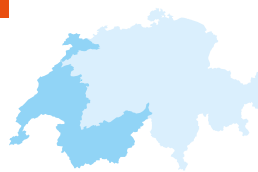


Sensibilisation réussie (6). A Domat-Ems et Scuol/GR, des chauffeurs de bus ont appris auprès de sourds. Cette formation continue dans le transport de passagers a bénéficié à quelques 600 chauffeurs de cars postaux ainsi que des lignes de bus de la ville de Coire et d'Engadine et s'est terminée avec une attestation. «Interagir avec les personnes en situation de handicap», le thème choisi par les entreprises de transports publics, a aussi traité la communication avec les clients sourds et malentendants. Cinq collaborateurs sourds de la Fédération Suisse des Sourds et d'autres organisations de personnes handicapées ont fait du travail de sensibilisation théorique et pratique avec les chauffeurs, y compris pendant les trajets.

› Week-end intensif pour familles

«Le week-end est parfaitement adapté à nos besoins de famille bilingue. Je voudrais un cours comme celui-ci chaque semaine!»

Jenny McTigue
Participante au cours intensif lors du week-end des familles



› En Suisse romande aussi, l'offre des activités a été riche et diversifiée.

Les week-ends «**Forum familles**» (1) permettent aux parents de se rencontrer, d'échanger et de s'informer. Les parents avec des enfants sourds assistent à des cours de langues des signes française (LSF). Le premier «Forum familles» a été organisé au mois de mai à Morschach/SZ autour du thème «une génération sourde dans une famille entendante». Y ont participé 33 familles avec 50 parents et 45 enfants, encadrées par plus de 14 bénévoles et 17 professionnels. Le deuxième week-end, qui s'est tenu en octobre à Villars/VD, avait pour thèmes «frères et sœurs, chacun à sa place» et «fratrie et handicap». 35 familles – 64 adultes et 66 enfants – y ont participé, encadrées par 18 bénévoles et 17 professionnels.

Depuis la rentrée scolaire de l'automne 2016, 17 enfants sourds et malentendants de Suisse romande participent au projet «**Coffre à histoires**» (2). Dans le

cadre de ce projet, des classes avec des élèves sourds et malentendants intégrés découvrent de nouveaux livres: l'histoire est d'abord lue en français avec traduction en LPC (langage parlé complété) et ensuite signée en LSF (langue des signes française). Le «Coffre à histoires» a été créé par l'Ecole cantonale pour enfants sourds ECES, en collaboration avec la Fondation a-capella. Stéphane Beyeler représente la Fédération Suisse des Sourds au sein du groupe de pilotage de ce projet auquel collaborent étroitement l'école de Montbrillant de Genève et l'Institut Saint-Joseph de Fribourg.

Après avoir fait ses preuves en Suisse alémanique, la **plate-forme «e-kids»** (3) a été lancée en 2016 en Suisse romande aussi. Cette plate-forme propose des histoires et des jeux gratuits en langue des signes et en langue écrite pour enfants de différentes classes d'âge.

«e-kids» a été créée parce que la plupart des enfants sourds et malentendants grandissent dans une famille et un environnement d'entendants et, par conséquent, sans accès à la langue des signes dans leur quotidien. Ce d'autant plus qu'il y a en Suisse une pénurie chronique de matériel didactique et de jeux en langue des signes. La plate-forme «e-kids» veut remédier à cela.

Stéphane Faustinelli a dirigé le **Centre les chemin'S** (4) depuis sa fondation. Fin 2016, il a pris sa retraite anticipée bien méritée. La Fédération Suisse des Sourds le remercie vivement pour son immense engagement personnel et le grand travail fourni. Dès janvier 2017, Elsa Kurz prend la relève et lui succède à la direction. Le Centre les chemin'S est placé sous la responsabilité de la Fédération Suisse des Sourds et se compose de deux unités: le Service romand



Que ce soit le «Coffre à histoires» pour les plus petits, le Centre les chemain'S pour les adolescents ou la formation des formateurs en langue des signes pour ceux qui souhaitent s'engager, l'offre romande a été des plus diversifiée.



itinérant en surdité (SIS) ambulatoire qui offre un accompagnement socio-éducatif individualisé à quelques 40 jeunes sourds entre 16 et 30 ans en Suisse romande. Le Lieu d'accueil et d'occupation en surdité (LAOS), quant à lui, accueille une quinzaine de personnes sourdes et malentendantes.

Un **cursus pour formatrices et formateurs en langue des signes française LSF (5)** a débuté en 2016. Le but de cette formation est la transmission des connaissances de base sur la langue des signes et la culture des sourds ainsi que sur la communication et l'interculturalité. Plus de 70 personnes, sourdes et entendantes, avaient assisté au préalable aux soirées d'information à Genève, Lausanne et Fribourg. Des 30 candidatures reçues, 18 ont été retenues, dont 3 de personnes entendantes. La formation de base se déroule du 30 septembre

> **Forum familles**

«C'est un week-end très riche, la diversité des gens réunis autour de la surdité et l'éducation permet de faire de belles rencontres.»

Carole Prekel
Participante au Forum familles

2016 au 18 mars 2017. Elle se termine avec un certificat qui donne accès aux niveaux suivants, notamment au module 1 FSEA (didactique de la LSF) dès le printemps 2017 et la formation proprement dite pour formatrices et formateurs en langue des signes dès 2018.

Après le grand succès rencontré en automne 2015, une nouvelle édition du **Séminaire de formation «Communication – Module 1» (6)** s'est déroulée en avril 2016 à Leysin/VD. Les 12 participants ont travaillé à l'amélioration de leur propre communication et ont appris à s'affirmer, à gagner confiance en soi et à agir de manière autonome dans toutes les situations de la vie – y compris dans la vie professionnelle. Simon Attia, un formateur et comédien de Paris très connu dans la communauté sourde, a enseigné pendant trois jours à un groupe très hétérogène du point de vue de l'âge.

Internationalement bien connecté



La Fédération Suisse des Sourds entretient une collaboration régulière et intense au-delà des frontières nationales. Elle accorde une grande importance aux contacts, aux partenaires et aux réseaux internationaux.

La présence internationale au congrès – sur le podium comme dans le public – était impressionnante: l'Américain **Joseph Murray (4)** est intervenu en sa qualité de vice-président de la Fédération mondiale des sourds et pour expliquer le concept de «Deaf Gain»; le Finlandais **Markku Jokinen (1)** était présent en tant que président de l'Union européenne des

sourds; l'Allemand Rudi Sailer était invité en tant que fondateur du congrès international, tandis que son compatriote **Helmut Vogel (2)** représentait la Fédération allemande des sourds, dont il est président et que la Fédération autrichienne était représentée par sa présidente, **Helene Jarmer (3)**. Les deux ont signé, avec le président de la Fédération Suisse des Sourds, Roland Hermann, et Markku Jokinen, la résolution élaborée à la fin du congrès. Au cours de la grande soirée de gala, le président de la Fédération russe des sourds a offert un cadeau pour les 70 ans de la Fédération Suisse des Sourds.

«J'étudie à Londres les droits humains, y compris les aspects liés à la surdité. Je suis ici pour comparer des cultures et examiner différentes perspectives. Je veux simplement en savoir plus.»

Krishneer Sen
Participant des Iles Fidji



Culture internationale

Internationaux étaient aussi les artistes qui ont enthousiasmé le public avec d'éblouissantes prestations: Fatima Moumouni, poète et slameuse sourde de Munich, l'actrice et modératrice Dawn Jani Birley du Canada et la compagnie de théâtre russe Mime and Gesture.

14



Les participants au congrès provenaient de quatorze pays: de Suisse, du Liechtenstein, d'Allemagne, d'Autriche, de France, d'Italie, de Norvège, de Suède, de Finlande, de Russie, des Etats-Unis, du Canada, de Grande-Bretagne et des Iles Fidji.



› Sous l'impulsion de la directrice régionale Tiziana Jurietti, la Suisse italienne a vu son activité trouver un nouveau souffle.

En octobre 2016, des **cours de langue des signes (1)** ont été inclus pour la première fois au programme de formation d'adultes du Département de l'instruction publique, de la culture et des sports du canton du Tessin. Un premier cours a été mis sur pied en collaboration avec la Fédération Suisse des Sourds. Les douze places disponibles ont très rapidement trouvé preneurs. Rapprocher la population de la Suisse italienne à la culture des sourds et à la langue des signes est un objectif important. La culture sourde avait d'ailleurs déjà été thématisée lors du festival des langues en avril 2016. Ce projet visait à encourager l'approche aux différentes langues pendant deux semaines dans des écoles secondaires du canton du Tessin.

En 2016, au Tessin, la Fédération Suisse des Sourds a participé à de nombreux nouveaux projets en faveur de **l'accès libre des personnes sourdes et malentendantes aux offres culturelles (2)**. Au mois de mars, le club japonais «Camelia» a invité la Fédération Suisse des Sourds à une soirée cinéma thématisant la situation des personnes sourdes et malentendantes lors d'un tsunami au Japon. Avant la projection, le formateur en langue des

signes sourd Boban Veljkovic a proposé un bref exposé sur la surdité. Au mois d'août, l'histoire «La solitude de l'abeille», traduite en langue des signes italienne LIS dans le cadre d'un festival de contes, avait suscité un vif intérêt. Au mois de novembre, la chanteuse Sighanda a présenté un nouvel album et elle prévoit pour l'automne 2017 un concert bilingue avec la langue des signes à Bellinzone.

La **collaboration avec d'autres organisations (3-4)** s'engageant en faveur des personnes sourdes et malentendantes en Suisse italienne a battu son plein en 2016. Le groupe de travail Krisalide récemment créé s'est réuni plusieurs fois, de même que l'association ASPEDA. L'objectif de ces groupes de travail est d'informer les parents sur la surdité de manière exhaustive et de sensibiliser les professionnels qui travaillent en contact direct avec les familles. En plus, une formation continue auprès de l'association suisse des transports routiers ASTAG a

été mise sur pied en collaboration avec des organisations locales du domaine du handicap. 150 personnes ont été sensibilisées à l'interaction avec les personnes en situation de handicap dans les transports publics.

Les collaboratrices et collaborateurs de la Fédération Suisse des Sourds ont également participé à des cours et formations internes. En juin, a eu lieu un cours intensif «Langue des signes – linguistique et didactique» pour les formateurs en langue des signes et au mois d'octobre a été organisée une formation continue d'un jour sur l'éducation bilingue pour les médiateurs linguistiques et culturels.



En Suisse italienne, Tiziana Jurietti (à gauche, photo 2) a relancé bien des activités dont la collaboration avec d'autres organisations du monde du handicap et, surtout, les cours de langue des signes.





résilience

Le potentiel de la langue des signes

Le 3^e congrès international de Berne sur le thème de la «résilience» a été l'un des points forts de l'année 2016. Il a attiré quelques 400 participants en provenance de 14 pays.

Pendant deux jours, les conférenciers suisses et étrangers ont débattu pour savoir dans quelle mesure la langue des signes constitue un facteur de résilience. On désigne par le terme de résilience toutes les forces qu'un individu peut mobiliser pour maîtriser les différentes circonstances de sa vie. Les psychologues appellent «résilience» cette capacité de s'épanouir en dépit des conditions adverses. Le congrès a été un succès indéniable, aussi bien du point de vue de l'organisation que du nombre de participants – un point fort de l'année 2016 pour la Fédération Suisse des Sourds et, aux dires de Roland Wagner, directeur Communication et recherche de fonds, un «grand investissement de la fédération». Un investissement pour le futur et les chances d'éducation des personnes sourdes et malentendantes. Les exposés et les ateliers étaient de haut niveau. En sa double fonction de président de la Fédération Suisse des Sourds et d'hôte, Roland Hermann a ouvert le congrès en déclarant: «Je veux mettre en œuvre les idées du congrès afin que tout le monde ait accès à l'éducation.»



«Le congrès a été fondé pour que les personnes sourdes prennent elles-mêmes en main le thème de l'éducation.»

Rudi Sailer (Allemagne)
Fondateur du congrès international

Résilience

Corina Wustmann Seiler, de l'Institut Marie Meierhofer pour l'enfant de Zurich, a défini la résilience comme le «système immunitaire de l'âme». Elle a souligné que la résilience n'est pas un trait de personnalité inné, mais le résultat de facteurs individuels et sociaux. La résilience s'apprend et elle doit être consolidée et renouvelée tout au long de la vie. Pour les enfants sourds et malentendants, la langue des signes et l'éducation bilingue sont des éléments essentiels de la résilience.



8

facteurs fondamentaux favorisent la résilience chez les individus: l'optimisme, l'acceptation, l'orientation sur la solution, l'autorégulation, la responsabilité individuelle, les relations et réseaux, envisager l'avenir avec confiance, la capacité à improviser.

«Il y a rarement des occasions où l'on peut rencontrer autant de personnes. Je ne voulais pas manquer celle-ci. Evidemment, je m'intéresse au thème de l'éducation des personnes sourdes.»

Delphine Quach (Vevey)
Architecte, participante



Durant le congrès de Berne, les gants de boxe, portés ici par Roland Hermann et la représentatrice de la soirée de gala, ont symboliquement représenté la résilience des sourds. Une image qui restera dans les mémoires ...

résilience

Résolution

«L'éducation bilingue est source de résilience», tous les intervenants au congrès international étaient unanimes à ce sujet. Les présidents des trois fédérations nationales de sourds germanophones ont formulé quatre revendications à l'intention des autorités allemandes, autrichiennes et suisses: 1. Reconnaissance de la langue des signes, 2. Education accessible, 3. Education équivalente, 4. Education inclusive.



«Pour plus de confiance en moi, il est important que je puisse m'exprimer en langue des signes.»

Tanya Al-Khudri (Genève)
Infirmière, participante



Résilience en ligne

Rétrospective du Congrès international avec interviews des intervenants à l'adresse: www.sgb-fss.ch/fr/langue-des-signes/resilience



A l'issue du congrès, les représentants des fédérations de sourds de Suisse, d'Allemagne et d'Autriche, comme de l'Union européenne, ont signé une résolution commune en faveur du bilinguisme.





400

personnes ont participé
au Congrès international.
La modération bilingue était
assurée par le duo Mona
Vetsch et Ruedi Graf.

Sign'Eau

Cinq enfants sourds et 34 entendants ont touché le public du congrès avec leur chanson «Sign'Eau» interprétée en langue des signes et langue parlée. La chanson a été travaillée par l'association «C'est un signe» avec les enfants de l'Institut pour sourds de St Joseph et ceux de l'école primaire de Villars-sur-Glâne.



«J'apprendrais sans autre la langue des signes pour pouvoir communiquer avec mon enfant.»

Mona Vetsch
Journaliste, co-animatrice au congrès

Comptes annuels et remerciements

› Un grand merci pour votre soutien!

En 2016 aussi, la Fédération Suisse des Sourds a reçu d'innombrables dons témoignant de l'engagement de nombreuses personnes. Nous relevons avec plaisir que des personnes de tous âges soutiennent régulièrement le travail de la Fédération Suisse des Sourds, dont

nombre d'entre elles depuis de longues années. C'est la preuve que notre engagement en faveur des droits des personnes sourdes et malentendantes et de la langue des signes bénéficie d'une large assise et d'une ample reconnaissance. Et nous sommes toujours touchés lorsque

nous apprenons qu'un bienfaiteur a cité la Fédération Suisse des Sourds dans son testament.

Nous remercions de tout cœur toutes nos donatrices et tous nos donateurs pour leur précieux soutien!

Bureau fédéral de l'égalité pour
les personnes handicapées BFEH
Caritatis Stiftung
Christian Bachschuster Stiftung Jona
Corrado Stiftung
Credit Suisse Foundation
Dr. Stephan à Porta-Stiftung
Druckwerkstatt
EHW-Stiftung
Elmech AG
Evangelische Kirchgemeinde
Scheringen-Bottighofen

Fondation Clorivière
Fondation Coromandel
Fondation Eugénie Baur-Duret
Fondation ProFutura
Fondazione Abate Bagutti
Fondazione Pasquale Lucchini
Gemeinnütziger Frauenverein Regensdorf
Gottfried und Julia Bangerter-Rhyner Stiftung
Groupe Catéchisme
Hand in Hand Anstalt
Hans Lüscher Stiftung
Hydraulik AG

Modularis AG
Partner Reinsurance Europe
Paul Hess Stiftung
René und Susanne Braginsky-Stiftung
Rosmarie und Armin Däster-Schild Stiftung
Shining Pictures GmbH
Société suisse d'utilité publique SGG-SSUP
Société Vaudoise d'utilité publique
Stiftung Binelli & Ehrsam Zürich
Stiftung Denk an mich
Stiftung Kinderhilfe Sternschnuppe
Zentrum für Gehör und Sprache



› Rapport financier

La Fédération Suisse des Sourds présente des comptes équilibrés. Au cours des cinq dernières années, aussi bien les investissements dans les projets que les résultats en général ont enregistré une croissance. L'efficacité de la recherche de fonds s'est à nouveau améliorée. Les recettes des campagnes de collecte de fonds, cependant, ont accusé un recul par rapport à l'année précédente. À l'avenir, il faudra prévoir des investissements importants dans ce secteur. Les réserves nécessaires sont disponibles, ce qui promet une bonne croissance.

Remerciements aux donateurs et donatrices

Nous souhaitons remercier vivement tous et toutes nos bienfaiteurs et bienfaitrices, donateurs et donatrices et autres personnes et institutions pour leur soutien et leur engagement. Sans leur support et leur intérêt à notre travail, beaucoup de projets visant l'amélioration des conditions de vie des personnes sourdes et malentendantes n'auraient pas pu être réalisés.

Charges directes de projet: un plus grand investissement dans le travail de projet

Les charges directes de projet désignent les coûts liés à la mise en œuvre des activités et la réalisation des objectifs organisationnels de la Fédération Suisse des Sourds. En 2016, la part des charges de projet par rapport aux dépenses totales, après attribution du temps travaillé, a été de 64,49% – une augmentation de 2,89% par rapport à l'année précédente.

Charges de la recherche de fonds optimisées

Avec les dépenses engagées dans la recherche de fonds, la Fédération Suisse des Sourds génère les fonds pour mettre en œuvre sa stratégie avec succès et, par le biais de ses projets, déclencher des effets aptes à améliorer les conditions des personnes sourdes et malentendantes. Au cours de l'exercice 2016, la part des charges de la recherche de fonds par rapport au total des charges d'exploitation, et après attribution du temps travaillé, est de 16,09%. Cela représente une nouvelle baisse des charges de 0,85% par rapport à l'année 2015. Le produit de la recherche de fonds a cependant diminué de 264'273 fr. Un bref regard sur l'efficacité de la recherche de fonds – on mesure le rapport proportionnel entre les dépenses et les recettes générées – montre une valeur de 26,05.



Comptes annuels et remerciements

> Bilan au 31 décembre

	2016 CHF		2015 CHF
ACTIF			
> Actifs circulant			
Liquidités	1 261 240		2 873 504
Titres	8 599 638		8 237 488
Créances	114 358		98 144
Stocks	17 400		19 200
Comptes de régularisation actifs – envers des tiers	331 924		342 361
Total actifs circulant	10 324 560		11 570 697
> Actifs immobilisés			
Immobilisations financières	375 712		421 991
Immobilisations corporelles	167 202		147 801
Aménagement locataire	485 000		0
Total actifs immobilisés	1 027 914		569 792
TOTAL ACTIF	11 352 473		12 140 489
PASSIF			
> Engagements à court terme			
Dettes	203 659		130 275
Comptes de régularisation passifs – envers des organismes proches	25 158		14 791
Comptes de régularisation passifs – envers des tiers	403 474		297 971
Total engagements à court terme	632 291		443 036
Engagements à long terme	353 565		400 133
Capital des fonds (attribués)	168 629		460 339
> Capital de l'organisation			
Capital libre	1 383 171		1 364 301
Capital lié	8 895 376		9 453 810
Résultat annuel	-80 559		18 871
Total capital de l'organisation	10 197 989		10 836 981
TOTAL PASSIF	11 352 473		12 140 489

> Explications du bilan au 31 décembre

> Titres				
Obligations et similaires	6 503 333	76%	6 239 888	76%
Actions et similaires	2 096 305	24%	1 997 600	24%
Total	8 599 638	100%	8 237 488	100%
> Immobilisations financières				
Bons de particip. Sté coopérative Fontana Passugg	11 000	3%	11 000	3%
Bons de particip. Sté coopérative Gehörlosenhilfe Zürich	100	0%	100	0%
Bons de particip. Sté coopérative GHE-CES Wald	2 250	1%	2 250	1%
Prêt à terme SPAS Canton de Vaud	362 362	96%	408 641	96%
Total	375 712	100%	421 991	100%
> Engagements à long terme				
Crédit Banque Cantonale Vaudoise	353 565	100%	400 133	100%
Total	353 565	100%	400 133	100%

› Compte de pertes et profits

	2016 CHF	2015 CHF
PRODUITS		
› Produits recherche de fonds		
Dons	5 002 601	4 919 379
Legs	79 064	381 694
Contributions de fondations	217 099	262 814
Cotisations des membres	31 100	30 250
Total produits recherche de fonds	5 329 864	5 594 137
Produits des prestations de services		
Subventions	3 255 460	3 350 712
Produits des prestations de services	883 122	775 753
Abonnements	57 526	60 314
Produits du matériel	17 434	20 041
Total produits des prestations de services	4 213 541	4 206 819
TOTAL PRODUITS	9 543 405	9 800 956
CHARGES		
› Charges directes recherche de fonds		
Collectes	-1 175 370	-1 217 079
Frais de port collectes	-198 978	-134 647
Frais bancaires collectes	-14 132	-11 417
Total charges directes recherche de fonds	-1 388 480	-1 363 143
› Charges directes des prestations de services		
Contrats de sous-prestations	-295 408	-295 408
Charges prestations de services	-1 802 194	-1 458 272
Contributions à d'autres organisations	-520 198	-473 745
Charges du matériel	-9 171	-10 968
Total charges directes des prestations de services	-2 626 971	-2 238 392
› Charges d'exploitation		
Frais de personnel	-5 217 734	-5 093 086
Frais de déplacements et représentation	-171 010	-184 066
Loyer commercial	-347 052	-373 928
Entretien, réparations, remplacement	-55 620	-19 452
Assurances, redevances, taxes	-18 608	-16 656
Charges administration et informatique	-519 684	-478 112
Publicité, relations publiques	-1 523	-4 817
Pertes sur créances	-9 360	-11 947
Amortissements immobilisations/aménagement locataire	-172 059	-98 038
Total charges d'exploitation	-6 512 651	-6 280 102
TOTAL CHARGES	-10 528 103	-9 881 638
RESULTAT INTERMEDIAIRE 1	-984 698	-80 682
› Résultat financier		
Produits financiers	158 928	135 207
Charges financières	-108 772	-252 644
Total résultat financier	50 155	-117 437
Produits extraordinaires	4 099	14 285
Charges extraordinaires	-259	-95 555
RESULTAT INTERMEDIAIRE 2	-930 703	-279 389
› Variation du capital des fonds		
Allocations aux fonds attribués	0	-34 017
Utilisations aux fonds attribués	291 710	30 277
RESULTAT ANNUEL (avant allocations au capital de l'organisation)	-638 992	-283 129
Variation du capital lié	558 433	302 000
RESULTAT ANNUEL (après allocations au capital de l'organisation)	-80 559	18 871

Comptes annuels et remerciements

> Variation du capital au 31 décembre

	2015 CHF	Allocation CHF	Utilisation CHF	2016 CHF
> Capital de l'organisation				
Capital libre	1 383 171	-	-80 559	1 302 612
> Capital lié				
Fonds du personnel	768 000	-	-768 000	-
Fonds langue des signes	1 330 000	-	-1 330 000	-
Fonds congrès de formation	200 000	-	-200 000	-
Fonds santé	200 000	-	-200 000	-
Fonds Legs Huguenin	6 955 810	-	-6 955 810	-
Réserve d'urgence	-	3 100 000	-	3 100 000
Réserve de fluctuation	-	840 000	-	840 000
Réserve stratégique	-	5 313 810	-358 433	4 955 376
Total capital de l'organisation	10 836 981	9 253 810	-9 892 802	10 197 989
> Capital des fonds (attribués)				
> Fonds Suisse romande				
Fonds soutien aux organisations	6 312	-	-	6 312
Fonds Formation ILS	7 352	-	-	7 352
Fonds Juchum Cours à domicile	19 914	-	-19 914	-
Fonds Centre les chemain'S	81 840	-	-20 861	60 978
Fonds Petit-Saconnex pr projets GE	6 612	-	-	6 612
> Fonds suisses				
Fonds «Voir pour comprendre»	38 670	-	-20 481	18 190
Fonds Legs Röhliberger	299 639	-	-230 455	69 184
Total capital des fonds (attribués)	460 339	-	-291 710	168 629

> Flux de trésorerie

	2016 CHF	2015 CHF
Résultat avant variations des fonds	-930 703	-279 389
Amortissements immobilisations corporelles/aménagement locataire	172 059	98 038
Variation des créances	-16 214	-28 173
Variation des stocks	1 800	8 400
Variation des comptes de régularisation actifs	10 437	-143 374
Variation des dettes à court terme	73 385	-106 657
Variation des comptes de régularisation passifs	115 870	-45 080
Variation résultats sans incidence sur le flux de fonds	-40 377	147 838
Flux de trésorerie résultant de l'activité d'exploitation	-613 742	-348 396
Investissements/Désinvestissements placements	-321 773	534 375
Désinvestissements d'immobilisations financières	46 279	44 944
Investissements d'immobilisations corporelles	-112 181	-26 338
Investissements Aménagement locataire	-564 279	-
Flux de trésorerie résultant de l'activité d'investissement	-951 954	552 981
Variation des dettes financières	-46 568	-45 232
Flux de trésorerie résultant de l'activité de financement	-46 568	-45 232
Variation des liquidités	-1 612 264	159 353
Existant initial liquidité au 1 ^{er} janvier	2 873 504	2 714 151
Existant final liquidité au 31 décembre	1 261 240	2 873 504



70

ans et toujours
aussi jeune et forte
comme il convient
à une organisation
qui a l'ambition de
faire bouger les
choses, les chan-
ger et gagner des
batailles –
la Fédération
Suisse des Sourds
a été fondée le
1^{er} février 1946.

résilience 



Une splendide apogée

Pour terminer en beauté le congrès international, la Fédération Suisse des Sourds a célébré son 70^e anniversaire avec un gala des plus chics.

La soirée a débuté avec un véritable feu d'artifice de la compagnie de théâtre russe (sourde) Mime and Gesture et s'est terminée par l'image d'un phare que la modératrice et actrice canadienne sourde Dawn Jani Birley a souhaité transmettre aux

convives: «Soyons des phares, des modèles dans la société et les uns pour les autres.» Pour réussir son spectacle, la compagnie de théâtre russe a collaboré avec les organisateurs du congrès pendant toute une année. Les artistes se sont produits sur scène à quatre reprises, avec le support technique de Focusfilm, sous la direction de Stanko Pavlica. La soirée a été animée en langue des signes internationale, sans l'intermédiaire d'interprètes. La fête était placée sous le signe de la rétrospective, de la gratitude et de la confiance en l'avenir.



Retour sur le passé

La Fédération Suisse des Sourds a connu une histoire mouvementée que Peter Hemmi et Laura Sciuchetti ont fait revivre aux invités du gala au travers de vidéos et de photos de différentes époques. Un extrait vidéo de 1991, tourné à l'occasion de la Journée des sourds a été particulièrement surprenant: à l'époque, la communication se faisait surtout en langue parlée – chose inimaginable en 2016!

«Le bilinguisme est la clé d'accès à un monde ouvert. C'est l'idée que nous devons tous relayer.»

Roland Hermann

Président de la Fédération Suisse des Sourds, dans son discours lors du gala.

Comptes annuels et remerciements

> Détail des charges d'exploitation 2016/2015

conformes aux exigences de la méthode ZEWO

> 2016

	Charges de projets	Charges admin.	Recherche de fonds	Total selon PROSPREH
Frais de personnel *	3 642 445	1 308 123	267 166	5 217 734
Frais de représentat. *	119 380	42 873	8 756	171 010
Frais des locaux *	242 274	87 009	17 770	347 052
Entretien *	38 828	13 944	2 848	55 620
Assurances	0	18 608	0	18 608
Administration	0	519 684	0	519 684
Relation publ.	0	1 523	0	1 523
Pertes sur créances	0	9 360	0	9 360
Amortissements *	120 113	43 137	8 810	172 059
Charges directes comptabilité financière	2 626 971	0	1 388 480	4 015 451
Total	6 790 011	2 044 261	1 693 830	10 528 103

* Répartition selon la saisie des heures

65%

19%

16%

100%

> Annexe au 31 décembre 2016

Présentation des comptes

La présentation des comptes consolidés de l'année 2016 y compris les chiffres de l'année précédente est conforme aux Swiss GAAP RPC fondamentales (1-6) et Swiss GAAP RPC 21. Les conditions imposées par la fondation ZEWO ont été respectées. En outre, les comptes annuels ont été établis conformément aux prescriptions de la loi suisse, en particulier selon les articles relatifs à la comptabilité commerciale et à la présentation des comptes (articles 957 à 962 CO). La Fédération Suisse des Sourds est une association dont le siège est à Zurich.

Nombre des postes équivalents plein temps (ETP) en moyenne annuelle

Le nombre des ETP durant l'exercice sous revue et l'année précédente est inférieur à 50.

Principes d'évaluation et d'établissement du bilan

Les acquisitions à long terme et qui dépassent un montant de CHF 10'000 figurent au bilan. L'amortissement se fait sur la base d'une évaluation prudente de leur durée d'utilisation.

Titres

Les placements de la fortune en titres se basent sur le règlement de placements de nov. 2010. Les limites des placements se conforment à celles définies dans l'OPP2. La ZKB (Banque cantonale zurichoise) est

mandatée pour la gestion de fortune et ainsi responsable pour le choix des titres. L'évaluation des titres est déterminée par leur valeur de cours.

Aménagements du locataire

Au printemps 2016, les nouveaux locaux du siège de Zurich ont été structurés et aménagés. Ce dernier est inscrit au bilan après déduction des amortissements économiquement nécessaires. Les amortissements se font de manière linéaire sur la durée d'utilisation de 57 mois (période contractuelle minimale: 31 janvier 2021).

Dettes de location de durée résiduelle de plus d'un an

(en CHF)	2016	2015
Räffelstrasse 45, 8045 Zurich	644'742	710'532
Avenue des Baumettes 13, 1020 Renens	430'500	499'380
Avenue des Baumettes 15, 1020 Renens	333'000	386'280
Passage Saint-François 12, 1003 Lausanne	856'284	0

Tableau de variation du capital

Avec la réorientation de la politique des réserves financières, le capital lié (moyens que l'organisation affecte à un usage déterminé) du capital de l'organisation est restructuré en réserve d'urgence, réserve de fluctuation et réserve stratégique.

Dotations affectées

(en CHF)	2016	2015
Dons	25'200	20'000
Legs	0	0
Contributions d'organisations	146'379	208'635
Cotisations des membres	0	0

Indemnisation des membres du comité directeur (organe de direction suprême)

Pour l'activité au sein du comité directeur, tous les frais tels que jetons de présence et frais forfaitaires sont remboursés selon le règlement des frais du 1 janvier 2011 / 1 juillet 2015 et énumérés ci-après. Sont explicitement exclus de cette liste les remboursements effectifs de dépenses justifiées.

(en CHF)	2016	2015
Président Roland Hermann (840 h / 954 h)	11'528	10'949
Vice-présidente Tatjana Binggeli (799 h / 628 h)	9'746	7'492
Membre CD Frédérique Palama (365 h / 250 h)	4'488	2'441
Membre CD Loredana Gsponer (309 h / 145 h)	4'358	2'419
Membre CD Rolande Praplan (494 h / 316 h)	5'970	2'750
	36'090	26'051

En plus des indemnités pour leur activité au sein du comité directeur, les membres CD bénéficient des indemnités suivantes

> 2015

	Charges de projets	Charges admin.	Recherche de fonds	Total selon PROSPREH
Frais de personnel *	3 409 213	1 408 118	275 756	5 093 086
Frais de représentat. *	123 210	50 890	9 966	184 066
Frais des locaux *	250 300	103 382	20 246	373 928
Entretien	0	19 452	0	19 452
Assurances	0	16 656	0	16 656
Administration	0	478 112	0	478 112
Relation publ.	0	4 817	0	4 817
Pertes sur créances	0	11 947	0	11 947
Amortissements *	65 625	27 105	5 308	98 038
Charges directes comptabilité financière	2 238 392	0	1 363 143	3 601 536
Total	6 086 740	2 120 479	1 674 419	9 881 638
* Répartition selon la saisie des heures	62%	21%	17%	100%

pour d'autres activités (notamment d'enseignants de langues des signes):

(en CHF)	2016	2015
Président Roland Hermann (0 h / 10 h)	0	907
Vice-présidente Tatjana Binggeli (0 h / 19 h)	0	1'048
Membre CD Frédérique Palama (0 h / 0 h)	0	0
Membre CD Loredana Gsponer (169 h / 199 h)	12'742	14'602
Membre CD Rolande Praplan (102 h / 344 h)	6'325	21'068
	19'067	37'625

Rémunération des membres de la direction

(en CHF)	2016	2015
Somme globale des indemnités (ETP: 3.0 / ETP: 2.9)	349'021	331'078

Organisations proches

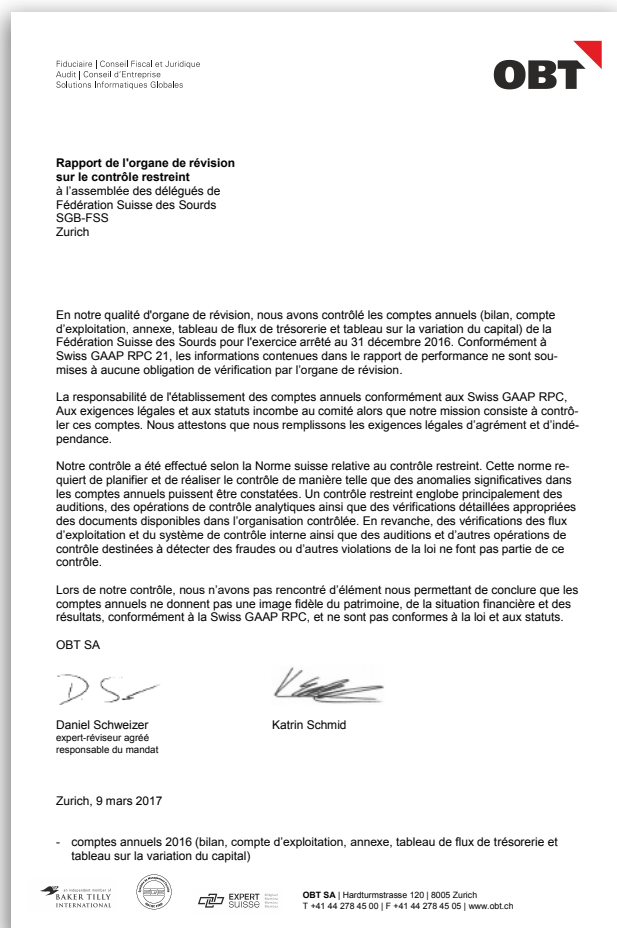
Membres collectifs

Transactions avec organisations proches

La SGB-FSS réalise des prestations pour l'Office fédéral des assurances sociales (OFAS). Elles sont définies dans le contrat portant sur l'octroi d'aides financières. Certaines de ces prestations sont réalisées par le membre collectif Stiftung Treffpunkt der Gehörlosen Zürich (TdG) et sont définies dans un sous-contrat de prestations (2016: CHF 295'408 / 2015: CHF 295'408).

La SGB-FSS accorde un soutien financier pour des projets de divers membres collectifs et distribue une partie des recettes de la recherche de fonds à ses membres collectifs Stiftung Treffpunkt der Gehörlosen Zürich, Zürcher Fürsorgeverein für Gehörlose

(service social), Gehörlosen-Fürsorgeverein der Region Basel (service social), Procom (Fondation d'aide à la communication pour sourds). Les prestations sont définies dans un contrat de prestations (2016: CHF 493'248 / 2015: CHF 447'245).



A notre propos

› Comité directeur

La base de la Fédération Suisse des Sourds est constituée de personnes sourdes et malentendantes. Organisées en comité et commissions, elles exercent leur influence et fixent les priorités dans le travail. Le comité directeur se compose de cinq membres sourds dont une présidente sourde ad intérim. Chaque région linguistique est représentée au sein du comité au minimum par une personne, choisi par les comités régionaux respectifs (Suisse alémanique, Suisse romande et Suisse italienne). Deux à quatre autres membres du comité directeur sont élus par les délégués.



› Directeur

Les membres de la direction de la Fédération Suisse des Sourds ont une voix consultative. Chaque bureau des trois régions linguistiques est représenté par un/e directeur/trice régional/e. Ces derniers sont aussi membres de la direction élargie. La direction régionale de Suisse romande a été remodelée suite au départ de Stéphane Faustinelli qui occupait ce poste depuis de très nombreuses années et est parti à la retraite. Depuis 2017, la direction à Lausanne est assurée par Elsa Kurz, assistée par Stéphane Beyeler.

› Comité directeur 2016–2019

Tatjana Binggeli (Présidente
ad intérim depuis octobre 2016) › 1
Frédérique Palama
(Vice-présidente ad intérim) › 2
Loredana Gsponer › 3
Roland Hermann › 4
Rolande Praplan › 5



› Relations

› Affiliation

AGILE.CH Les organisations de personnes avec handicap

ESMHD European Society for Mental Health and Deafness

EUD European Union of the Deaf

Inclusion Handicap, Association faitière des organisations suisses de personnes handicapées

WFD World Federation of the Deaf

› Collaboration

ALPC Association Suisse pour le Langage Parlé Complété

ARILS Association romande des interprètes de langue des signes

ASPEDA, Association suisse de parents d'enfants déficients auditifs

Beratungsstellen für Gehörlose Basel, Bern, Luzern, St. Gallen, Zürich, Olten, Schaffhausen

Berufsschule für Hörgeschädigte

BFEH Bureau fédéral de l'égalité pour les personnes handicapées

BGA Berufsvereinigung GebärdensprachlehrerInnen und GebärdensprachausbilderInnen

bgd berufsvereinigung

gebärdensprach-dolmetscherInnen

Cafés et restaurants de Suisse romande

Centres romands d'implants

cochléaires

Départements de l'action sociale des cantons romands

Deutscher Gehörlosenbund

Dipartimento dell'educazione della cultura e dello sport del cantone del Ticino

Directions des enseignements spécialisés et des écoles pour enfants sourds des cantons romands

Fachstelle Bilinguale Bildung Graubünden

FÉGAPH Fédération genevoise des associations des personnes handicapées et de leurs proches

Fondation a capella

Fondation du Centre Culturel des Sourds

3



› Membres collectifs

› Suisse alémanique

Aargauischer Verein für Gehörlosenhilfe
 Beratungsstelle für höresehbehinderte und taubblinde Menschen SZB
 Bernischer Verein für Gehörlosenhilfe
 Berufsvereinigung der
 GebärdensprachlehrerInnen und
 GebärdensprachausbilderInnen
 Bündner Gehörlosenverein
 Bündner Hilfsverein für Gehörlose
 Christliche Gehörlosen Gemeinschaft der Schweiz
 DIMA Verein für Sprache und Integration
 FOCUSFIVE Web TV
 Gebärdensprache in der Familie
 Gehörlosen-Fürsorgeverein der Region Basel
 Gehörlosen-Verein Basel 1912
 Gehörlosen Kultur Verein Liechtenstein
 Gehörlosen Sportclub Aarau
 Gehörlosen Sporting Olten
 Gehörlosen Sportverein beider Basel
 Gehörlosen- und Sportverein Zürich
 Gehörlosenclub St. Gallen Sport & Kultur
 Gehörlosenverein Berghaus Tristel Elm, GL
 Gehörlosenverein Bern
 Gehörlosen Verein Solothurn
 Genossenschaft Fontana Passugg
 Gesellschaft der Gehörlosen Schaffhausen
 Interessengemeinschaft Gehörlose und Hörbehinderte
 Innerschweizer Gehörlosen- und Sportverein Luzern
 MUX Verein für Musik und Gebärdensprache
 procom Kommunikationshilfen für Hörgeschädigte
 Schweizerischer Schachverband für Hörbehinderte

Schweizerische Ökumenische Arbeitsgemeinschaft für Gehörlosen- und Schwerhörigenseelsorge
 Sek3 Oberstufe für Gehörlose und Schwerhörige
 Stiftung Hirzelheim
 Stiftung Schloss Turbenthal
 Stiftung Treffpunkt der Gehörlosen
 Stiftung Uetendorfberg
 Swiss Deaf Youth
 Thurgauer Gehörlosenverein
 Trägerverein Berufsintegration PLUS der Beratungsstelle für Schwerhörige und Gehörlose Zentralschweiz
 Verein movo
 Visuelle Kultur
 Zürcher Fürsorgeverein für Gehörlose

› Suisse romande

Association des Sourds Vaudois
 Association Dico LSF de Suisse Romande
 Association Fribourgeoise de la langue des signes
 Association S5
 Association Suisse Romande de la langue des signes
 C'est un signe
 Fondation Jeanne Kunkler
 Gersam
 Goedards
 Société des Sourds de Fribourg
 Société des Sourds de Genève
 Société des Sourds de Neuchâtel
 Société des Sourds du Jura
 Société des Sourds du Valais

› Suisse italienne

Società Silenziosa Ticinese dei Sordi

5



Fondation genevoise des sourds
 forum écoute, Fondation romande des malentendants
 Gehörlosendorf Stiftung Schloss Turbenthal
 hearzone.net
 HES-SO Haute Ecole d'études sociales et pédagogiques
 HfH Interkantonale Hochschule für Heilpädagogik Zürich
 Les services sociaux romands de Pro Infirmis, Emera et AGM
 Max Bircher Stiftung
 MedSigne

M.E.T.I.S. Mouvement des étudiant-e-s travaillant contre les inégalités d'accès à la santé
 Musée d'Art et d'Histoire, Genève
 Museo didattico della Storia Ticinese
 Österreichischer Gehörlosenbund
 pro audito schweiz
 procom fondation d'aide à la communication pour sourds
 Radio Télévision Suisse Genève (Emission Signes)
 SBB/CFF/FFS
 SEFRI Secrétariat d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation

Services cantonaux de l'action sociale de Suisse romande
 SGSV-FSSS Fédération sportive des sourds de Suisse
 sichtbar GEHÖRLOSE Zürich
 SONOS Schweizerischer Verband für Gehörlosen- und Hörgeschädigten-Organisationen
 SPAS Service de la prévoyance et de l'action sociale du canton du Vaud
 SRG SSR
 SWISS TXT Teletext Suisse SA
 UCBA, Union centrale suisse pour le bien des aveugles

Ville de Genève (Département de la culture et du sport)
 Zentrum für Gehör und Sprache, Zürich
 Zürcher Hochschule für angewandte Wissenschaften ZHAW



L'union fait la force

Aucune manifestation, aucun congrès, aucune célébration ne verrait le jour sans une bonne équipe pour l'organiser et l'aide de nombreux bénévoles. Les responsables du bon déroulement du congrès international étaient Stéphane Beyeler et Mélodi Binay.

La planification du congrès international a commencé en 2014 pour s'accélérer après l'approbation du concept par le comité directeur en février 2015. Outre Stéphane

Beyeler et Mélodi Binay, Roland Wagner et Ruedi Graf (planification générale et modération), Márta Gerbershagen (contacts avec les intervenants), Stanko Pavlica (technique), Karin Altwegg et Andreas Binggeli (service d'interprétariat) et l'équipe de communication de la Fédération Suisse des Sourds, ont travaillé au projet main dans la main pour que tout soit prêt au bon moment. Sur place, 12 bénévoles ont contribué à la bonne réussite du congrès.



«Ce fut un grand défi d'organiser ce congrès avec autant de langues, mais cela en a valu la peine. Nous avons montré que le plurilinguisme est possible.»

Mélodi Binay
Co-organisatrice



Vivre la culture sourde

En plus des nombreuses conférences, le congrès international a proposé aux participants un riche programme culturel. En prévision du congrès, six personnes sourdes ont suivi une formation comme guides touristiques en collaboration avec l'association IGGH de Berne. Elles ont pu ainsi proposer des visites guidées en langue des signes à travers Berne. De son côté, la compagnie théâtrale Movo a enthousiasmé les spectateurs avec une avant-première exclusive de leur nouvelle pièce «Au-dessus des moyens», une comédie pour sourds et entendants.



14

mètres de large et 3,5 mètres de haut telles étaient les mesures du grand écran du Kursaal de Berne sur lequel étaient projetées simultanément six images différentes.

> Organisation

La Fédération Suisse des Sourds est une organisation faitière nationale. Elle est experte en matière de langue des signes et culture des sourds. Elle s'engage en faveur des droits et des besoins des personnes sourdes et malentendantes. Elle

a une offre variée, des objectifs et des tâches. Elle vit le bilinguisme au quotidien, car il est la clé de l'égalité. Depuis 2015, elle a un nouveau site web – www.sgb-fss.ch. Non seulement ses contenus sont rédigés en trois langues,

mais ils sont également accessibles sans obstacles par des vidéos en langue des signes suisse allemande DSGS, langue des signes française LSF et langue des signes italienne LIS.

Membres collectifs 55



Assemblée des délégués SGB-FSS, 1x par an, avec tous les membres collectifs



Comité directeur 7
(5 plus 2 vacants)



Direction 5



Collaborateurs SGB/FSS
Suisse alémanique 25



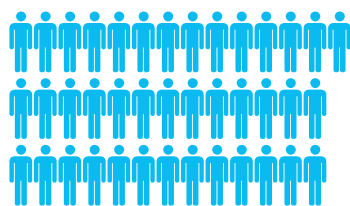
Collaborateurs SGB/FSS
Suisse romande 18



Collaborateurs
SGB/FSS
Suisse italienne 3



Conférence
régionale Suisse alémanique 40



Conférence
régionale Suisse
romande 14



Conférence
régionale Suisse
italienne 1



Comité régional
Suisse alémanique 6



Comité régional
Suisse romande 4



Comité
régional
Suisse italienne
en construction

Notre vision

Toutes les personnes sourdes et malentendantes ont les mêmes droits, les mêmes chances et le même accès à toutes les ressources que les habitants de Suisse. Et ce, indépendamment de toute autre considération liée à la langue, au statut social, au style de vie, au sexe, aux origines, à la religion, à l'âge et aux capacités physiques, mentales, intellectuelles ou sensorielles.

Les langues des signes et la culture des sourds font partie de la culture suisse et contribuent à sa diversité. La culture des sourds est accessible à tous ceux qui s'y intéressent.



SGB-FSS
*Fédération Suisse
des Sourds*

Avenue de Provence 16
A partir du 1^{er} juin 2017 :
Passage Saint-François 12
Téléphone 021 625 65 55
info-f@sgb-fss.ch

1007 Lausanne

1003 Lausanne
Fax 021 625 65 57
www.sgb-fss.ch

